



**SVET  
EVROPSKE UNIJE**

**Bruselj, 14. junij 2011  
(OR. en)**

**10261/11**

---

**Medinstitucionalna zadeva:  
2011/0103 (NLE)**

---

**AVIATION 140  
ISL 9  
N 11  
USA 42  
RELEX 523**

#### **ZAKONODAJNI AKTI IN DRUGI INSTRUMENTI**

---

Zadeva: Sporazum o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike, na eni strani, ter Kraljevino Belgijo, Republiko Bolgarijo, Češko republiko, Kraljevino Dansko, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Irsko, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Republiko Madžarsko, Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Republiko Poljsko, Portugalsko republiko, Romunijo, Republiko Slovenijo, Slovaško Republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko, Združenim kraljestvom Velike Britanije in Severne Irske, kot pogodbenicami Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter hkrati državami članicami Evropske unije, in Evropsko unijo na drugi strani; ter Islandijo, na tretji strani; ter Kraljevino Norveško na četrti strani

---

## SPORAZUM O ZRAČNEM PROMETU

ZDRUŽENE DRŽAVE AMERIKE, (v nadaljnjem besedilu: "Združene države")

na eni strani,

ter

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

ROMUNIJA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

kot pogodbenice Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter hkrati države članice Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: "države članice")

in

EVROPSKA UNIJA

na drugi strani; ter

ISLANDIJA,

na tretji strani; ter

KRALJEVINA NORVEŠKA (v nadaljnjem besedilu: "Norveška")

na četrti strani –

V ŽELJI, da bi spodbujale mednarodni letalski sistem na podlagi konkurence med letalskimi prevozniki na trgu s čim manjšim državnim vplivom in predpisi;

V ŽELJI, da bi omogočile širitev mednarodnih možnosti za zračni promet, tudi z razvojem omrežij zračnega prevoza za izpolnjevanje potreb potnikov in naročnikov prevoza po primernih storitvah zračnega prevoza;

V ŽELJI, da bi omogočile letalskim prevoznikom, da ponudijo potujoči javnosti in naročnikom prevozov konkurenčne cene in storitve na odprtih trgih;

V ŽELJI, da bi imeli vsi sektorji letalske industrije, vključno z delavci letalskih prevoznikov, koristi od liberaliziranega sporazuma;

V ŽELJI, da bi zagotovile najvišjo stopnjo varnosti in zaščite v mednarodnem zračnem prometu, ter s potrditvijo zaskrbljenosti nad dejanji ali grožnjami, usmerjenimi proti varnosti letal, ki ogrožajo varnost oseb ali premoženja, škodljivo vplivajo na delovanje zračnega prevoza in spodkopavajo zaupanje javnosti v varnost civilnega letalstva;

OB UPOŠTEVANJU Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila na voljo za podpis v Chicagu 7. decembra 1944;

OB PRIZNAVANJU, da lahko vladne subvencije škodljivo vplivajo na konkurenco med letalskimi prevozniki in ogrozijo osnovne cilje tega sporazuma;

OB POTRĐITVI pomena varstva okolja pri razvoju in izvajanju mednarodne letalske politike;

OB UPOŠTEVANJU pomena varstva potrošnikov, vključno z varstvom, ki ga zagotavlja Konvencija o poenotenju nekaterih pravil za mednarodni letalski prevoz, sklenjena v Montrealu 28. maja 1999;

Z NAMENOM odprtja dostopa do trgov in doseganja čim večjih koristi za potrošnike, letalske prevoznike, delovno silo in skupnosti na obeh straneh Atlantika na podlagi sedanjih sporazumov;

OB PRIZNAVANJU pomena izboljšanja dostopa svojih letalskih prevoznikov do globalnih kapitalskih trgov, tako da se krepí konkurenca in spodbujajo cilji tega sporazuma;

Z NAMENOM ustvariti precedenčni primer na globalni ravni za spodbujanje koristi liberalizacije v tem ključnem gospodarskem sektorju;

OB PRIZNAVANJU, da je Evropska unija nadomestila in nasledila Evropsko skupnost zaradi začetka veljavnosti Lizbonske pogodbe 1. decembra 2009, ki spreminja Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o ustanovitvi Evropske skupnosti, ter da od tega datuma vse pravice in obveznosti Evropske skupnosti ter sklicevanja na njo v Sporazumu o zračnem prometu, ki so ga podpisale Združene države ter Evropska skupnost in njene države članice dne 25. in 30. aprila 2007, veljajo za Evropsko unijo –

SO SE DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

## ČLEN 1

### Opredelitev pojmov

"Pogodbenica" pomeni Združene države, Evropsko unijo in njene države članice, Islandijo ali Norveško.

## ČLEN 2

### Uporaba Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom in Priloga k temu sporazumu

Združene države ter Evropska skupnost in njene države članice so 25. in 30. aprila 2007 podpisale Sporazum o zračnem prometu (v nadaljnjem besedilu: "Sporazum o zračnem prometu"), ki je bil 24. junija 2010 spremenjen s Protokolom, ki spreminja Sporazum o zračnem prometu med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami in Združenimi državami Amerike, (v nadaljnjem besedilu: "Protokol"), katerih določbe so v ta sporazum vključene s sklicevanjem ter se uporabljajo za vse pogodbenice tega sporazuma, ob upoštevanju Priloge k temu sporazumu. Določbe Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, se uporabljajo za Islandijo in Norveško, kot da bi bili državni članici Evropske unije, zato imata Islandija in Norveška vse pravice in obveznosti držav članic v skladu z navedenim sporazumom. Določbe Priloge k temu sporazumu so sestavni del tega sporazuma.

## ČLEN 3

### Prenehanje ali prekinitvev začasne uporabe

1. Tako Združene države kot Evropska unija in njene države članice lahko kadarkoli po diplomatski poti pisno obvestijo ostale tri pogodbenice o odločitvi, da ta sporazum preneha veljati ali da se prekine njegova začasna uporaba na podlagi člena 5.

Izvod obvestila je treba hkrati poslati Mednarodni organizaciji civilnega letalstva (ICAO). Ta sporazum preneha veljati ali se preneha začasno uporabljati ob polnoči po greenwiškem času na koncu prometne sezone Mednarodnega združenja letalskih prevoznikov (IATA) eno leto po datumu pisnega uradnega obvestila o prenehanju, razen če vse pogodbenice obvestila pred potekom tega roka sporazumno ne umaknejo.

2. Islandija ali Norveška lahko kadarkoli po diplomatski poti pisno sporočita ostalim pogodbenicam svojo odločitev o odstopu od ali prekinitvi začasnega uporabljanja tega sporazuma na podlagi člena 5. Izvod tega obvestila je treba hkrati poslati ICAO. Takšen odstop ali prekinitvev začasnega uporabljanja začne učinkovati ob polnoči po greenwiškem času na koncu prometne sezone Mednarodnega združenja letalskih prevoznikov (IATA) eno leto po datumu pisnega uradnega obvestila, razen če pogodbenica, ki je uradno obvestilo poslala, Združene države in Evropska unija in njene države članice tega obvestila sporazumno ne umaknejo.

3. Tako Združene države kot Evropska unija in njene države članice lahko kadarkoli po diplomatski poti pisno obvestijo Islandijo ali Norveško o svoji odločitvi, da prekinejo ta sporazum ali njegovo začasno uporabo v zvezi z Islandijo ali Norveško. Izvod obvestila je treba hkrati poslati ostalima dvema pogodbenicama tega sporazuma in ICAO. Prekinitev sporazuma ali njegove začasne uporabe v zvezi z Islandijo ali Norveško začne učinkovati ob polnoči po greenwiškem času na koncu prometne sezone Mednarodnega združenja letalskih prevoznikov (IATA) eno leto po datumu pisnega obvestila o prenehanju, razen če Združene države, Evropska unija in njene države članice ter pogodbenica, ki je prejela obvestilo, pred potekom tega roka obvestila sporazumno ne umaknejo.
  
4. Za namene diplomatskih not iz tega člena se diplomatske note iz Evropske unije in njenih držav članic ali v Evropsko unijo in njene države članice pošiljajo iz Evropske unije ali v njo, odvisno od posameznega primera.
  
5. Ne glede na katero koli drugo določbo tega člena se ta sporazum takoj prekine, če se prekine Sporazum o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom.

## ČLEN 4

### Registracija pri ICAO

Generalni sekretariat Sveta Evropske unije ta sporazum in vse njegove spremembe registrira pri ICAO.

## ČLEN 5

### Začasna uporaba

Do začetka veljavnosti tega sporazuma se pogodbenice dogovorijo, da ga bodo od datuma podpisa začasno uporabljale, kolikor je to dovoljeno z njihovo domačo veljavno zakonodajo. Če je Sporazum o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, prekinjen v skladu s svojim členom 23 ali če se preneha začasno uporabljati v skladu s svojim členom 25 ali preneha začasno uporabljati Protokol v skladu z njegovim členom 9, se hkrati preneha začasno uporabljati tudi ta sporazum.

## ČLEN 6

### Začetek veljavnosti

Ta sporazum začne veljati na poznejši izmed navedenih datumov:

1. datum začetka veljavnosti Sporazuma o zračnem prometu,
2. datum začetka veljavnosti Protokola, in
3. en mesec po datumu zadnje note v izmenjavi diplomatskih not med pogodbenicama, ki potrjuje, da so zaključeni vsi postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma.

Za namene izmenjave diplomatskih not se diplomatske note iz Evropske unije ali v njo in njene države članice pošiljajo iz Evropske unije ali v njo, odvisno od posameznega primera. Diplomatska nota ali note Evropske unije in njenih držav članic vsebujejo sporočilo vsake države članice, ki potrjuje, da so dokončani njeni postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani, ki so ustrezno pooblaščen, podpisali ta sporazum.

SESTAVLJENO v štirih izvodih v ....., dne ..... 2011.

ZA ZDRUŽENE DRŽAVE AMERIKE

ZA KRALJEVINO BELGIJO

ZA REPUBLIKO BOLGARIJO

ZA ČEŠKO REPUBLIKO

ZA KRALJEVINO DANSKO

ZA ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO

ZA REPUBLIKO ESTONIJO

ZA IRSKO

ZA HELENSKO REPUBLIKO

ZA KRALJEVINO ŠPANIJO

ZA FRANCOSKO REPUBLIKO

ZA ITALIJANSKO REPUBLIKO

ZA REPUBLIKO CIPER

ZA REPUBLIKO LATVIJO

ZA REPUBLIKO LITVO

ZA VELIKO VOJVODSTVO

LUKSEMBURG

ZA REPUBLIKO MADŽARSKO

ZA MALTO

ZA KRALJEVINO NIZOZEMSKO

ZA REPUBLIKO AVSTRIJO

ZA REPUBLIKO POLJSKO

ZA PORTUGALSKO REPUBLIKO

ZA ROMUNIJO

ZA REPUBLIKO SLOVENIJO

ZA SLOVAŠKO REPUBLIKO

ZA REPUBLIKO FINSKO

ZA KRALJEVINO ŠVEDSKO

ZA ZDRUŽENO KRALJESTVO  
VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA  
IRSKA

ZA EVROPSKO UNIJO

ZA ISLANDIJO

ZA KRALJEVINO NORVEŠKO

Posebne določbe v zvezi z Islandijo in Norveško

Določbe Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, in spremenjen kot sledi, se uporabljajo za vse pogodbenice tega sporazuma. Določbe Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, se uporabljajo za Islandijo in Norveško, kot da bi bili državi članici Evropske unije, zato imata Islandija in Norveška vse pravice in obveznosti držav članic v skladu z navedenim sporazumom, ob upoštevanju naslednjega:

1. člen 1(9) Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, se glasi:

"izraz "ozemlje" za Združene države pomeni kopenska območja (celino in otoke), notranje vode in teritorialno morje v njeni suverenosti ali sodni pristojnosti ter za Evropsko unijo in njene države članice kopenska območja (celino in otoke), notranje vode in teritorialno morje, kjer se uporablja Sporazum o Evropskem gospodarskem prostoru in pod pogoji, določenimi v navedenem sporazumu in vsakem instrumentu nasledniku, razen kopenskih območij in notranjih voda v suverenosti ali sodni pristojnosti Kneževine Lihtenštajn; uporaba tega sporazuma za gibraltarsko letališče ne posega v pravni položaj Kraljevine Španije in Združenega kraljestva glede spora o suverenosti nad ozemljem, na katerem se nahaja letališče, in ne posega na nadaljnje začasno izvzetje gibraltarskega letališča iz ukrepov Evropske unije na področju letalstva, ki veljajo od 18. septembra 2006 med državami članicami v skladu z Ministrsko izjavo o gibraltarskem letališču, dogovorjeno v Cordobi dne 18. septembra 2006;"

2. členi 23 do 26 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, se ne uporabljajo za Islandijo in Norveško;
3. člena 9 in 10 Protokola se ne uporabljata za Islandijo in Norveško;
4. poglavju 1 Priloge 1 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, se dodajo naslednje točke:

"w. Islandija: Sporazum o zračnem prometu, podpisan v Washingtonu 14. junija 1995; kot je bil spremenjen 1. marca 2002 z izmenjavo not; kot je bil spremenjen 14. avgusta 2006 in 9. marca 2007 z izmenjavo not.

x. Kraljevina Norveška: Sporazum v zvezi z zračnim prometom, uveljavljen z izmenjavo not v Washingtonu 6. oktobra 1945; kot je bil spremenjen 6. avgusta 1954 z izmenjavo not; kot je bil spremenjen 16. junija 1995 z izmenjavo not.";

5. besedilo poglavja 2 Priloge 1 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, se glasi:

"Ne glede na poglavje 1 te priloge se za območja, ki niso vključena v opredelitev "ozemlja" iz člena 1 tega sporazuma, sporazumi iz odstavkov (e) (Danska–Združene države), (g) (Francija–Združene države), (v) (Združeno kraljestvo–Združene države) in (x) (Norveška–Združene države) navedenega poglavja še naprej uporabljajo v skladu z njihovimi pogoji.";

6. besedilo poglavja 3 Priloge 1 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, se glasi:

"Ne glede na člen 3 tega sporazuma letalski prevozniki ZDA niso upravičeni do tovornega prevoza, ki ni del prevoza, ki se opravlja v Združenih državah, iz krajev ali v kraje v državah članicah, razen v kraje ali iz krajev v Češki republiki, Francoski republiki, Zvezni republiki Nemčiji, Velikem vojvodstvu Luksemburg, Malti, Republiki Poljski, Portugalski republiki, Slovaški republiki, Islandiji in Kraljevini Norveški.";

7. na koncu člena 3 Priloge 2 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, se doda naslednji stavek:

"Za Islandijo in Norveško to vključuje, vendar ni omejeno na, člene 53, 54 in 55 Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru ter uredbe Evropske unije za izvajanje členov 101, 102 in 105 Pogodbe o delovanju Evropske unije, kot so vključeni Sporazum o Evropskem gospodarskem prostoru skupaj z vsemi spremembami.";

8. člen 21(4) Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, se za Islandijo in Norveško uporablja v tolikšnem obsegu, kolikor je zadevna zakonodaja Evropske unije vključena v Sporazum o Evropskem gospodarskem prostoru, v skladu z vsemi v njem določenimi prilagoditvami. Pravice iz točk (a) in (b) člena 21(4) Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, so Islandiji ali Norveški na voljo le, če se glede uvedbe omejitev obratovanja zaradi hrupa za Islandijo oziroma Norveško na podlagi zadevne zakonodaje Evropske unije, ki je vključena v Sporazum o Evropskem gospodarskem prostoru, uporablja nadzor, ki je primerljiv z nadzorom iz člena 21(4) Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom.

## SKUPNA IZJAVA

Predstavniki Združenih držav Amerike, Evropske unije in njenih držav članic, Islandije in Kraljevine Norveške so potrdili, da je treba besedilo Sporazuma o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike na eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani ("Sporazum") overiti v drugih jezikih, bodisi pred podpisom Sporazuma z izmenjavo pisem, bodisi po podpisu Sporazuma s sklepom skupnega odbora.

Ta skupna izjava je sestavni del Sporazuma.

Za Združene države Amerike:

Za Evropsko unijo in njene države članice:

Za Islandijo:

Za Kraljevino Norveško:

POMOŽNI SPORAZUM  
MED EVROPSKO UNIJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI  
NA ENI STRANI,  
ISLANDIJO, NA DRUGI STRANI,  
TER KRALJEVINO NORVEŠKO, NA TRETJI STRANI,  
O UPORABI SPORAZUMA O ZRAČNEM PROMETU  
MED  
ZDRUŽENIMI DRŽAVAMI AMERIKE NA ENI STRANI, EVROPSKO UNIJO IN  
NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA DRUGI STRANI,  
ISLANDIJO NA TRETJI STRANI  
IN KRALJEVINO NORVEŠKO NA ČETRTE STRANI,



KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

ROMUNIJA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

kot pogodbenice Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter hkrati države članice Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: "države članice"),

ter

EVROPSKA UNIJA,

na eni strani; in

ISLANDIJA,

na drugi strani;

ter

KRALJEVINA NORVEŠKA (v nadaljnjem besedilu: "Norveška")

na tretji strani;

OB UPOŠTEVANJU, da je Evropska komisija v imenu Evropske unije in držav članic po pogajanjih sklenila Sporazum o zračnem prometu z Združenimi državami Amerike v skladu s sklepom Sveta, ki Komisijo pooblašča za začetek pogajanj,

OB UPOŠTEVANJU, da je bil Sporazum o zračnem prometu med Združenimi državami Amerike in Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami (v nadaljnjem besedilu: "Sporazum o zračnem prometu") parafiran 2. marca 2007, podpisan v Bruslju 25. aprila 2007 in v Washingtonu D.C. 30. aprila 2007, začasno pa se uporablja od 30. marca 2008,

OB UPOŠTEVANJU, da je bil Sporazum o zračnem prometu spremenjen s Protokolom, ki spreminja Sporazum o zračnem prometu med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami in Združenimi državami Amerike (v nadaljnjem besedilu: "Protokol") parafiran 25. marca 2010 in podpisan v Luksemburgu 24. junija 2010,

OB UPOŠTEVANJU, da sta Islandija in Kraljevina Norveška, ki sta na podlagi Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru polno vključeni članici enotnega evropskega letalskega trga, k Sporazumu o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, pristopili s Sporazumom med Združenimi državami Amerike na eni strani, Evropsko unijo in njenimi državami članicami na drugi strani, Islandijo na tretji strani in Kraljevino Norveško na četrti strani, (v nadaljnjem besedilu: "Sporazum"), z istim datumom in ki vključuje Sporazum o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom,

OB PRIZNAVANJU, da je treba določiti ustrezne postopke za odločanje, kako sprejeti ukrepe na podlagi člena 21(5) Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, če je to ustrezno,

OB PRIZNAVANJU, da je poleg tega treba določiti ustrezne postopke za sodelovanje Norveške in Islandije v skupnem odboru, ustanovljenem na podlagi člena 18 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, ter v postopkih arbitraže, določenih v členu 19 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom. Ti postopki za sodelovanje morajo zagotoviti ustrezno sodelovanje, pretok informacij in posvetovanje pred sejami skupnega odbora ter izvajanje nekaterih določb Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, vključno s tistimi, ki so povezani z zaščito, varnostjo, odobritvijo in ukinitvijo prometnih pravic ter vladno podporo –

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

## ČLEN 1

### Uradno obveščanje

Če se Evropska unija in njene države članice odločijo za prekinitve Sporazuma v skladu z njegovim členom 3 ali prenehanje njegovega začasnega uporabljanja ali s tem učinkom umaknejo obvestila, Komisija o tem takoj uradno obvesti Islandijo in Norveško, še preden po diplomatski poti pošlje obvestilo Združenim državam Amerike. Prav tako Norveška oziroma Islandija takoj uradno obvestita Komisijo o kakršni koli tovrstni odločitvi.

## ČLEN 2

### Ukinitev prometnih pravic

Sklep o prepovedi opravljanja dodatnih frekvenc ali vstopanja na nove trge v okviru Sporazuma za letalske prevoznike druge pogodbenice in obvestilo o tem Združenim državam Amerike ali o dogovoru za ukinitve takšnega sklepa v skladu s členom 21(5) Sporazuma o zračnem prometu, kakor je spremenjen s Protokolom, v imenu Evropske unije in držav članic soglasno sprejme Svet v skladu z ustreznimi določbami Pogodbe ter Islandije in Norveške. Predsednik Sveta v imenu Evropske unije in držav članic, Islandije in Norveške o takšnem sklepu nato obvesti Združene države Amerike.

## ČLEN 3

### Skupni odbor

1. Evropsko unijo, države članice, Islandijo in Norveško v skupnem odboru, ustanovljenemu v skladu s členom 18 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je spremenjen s Protokolom, zastopajo predstavniki Komisije, držav članic, Islandije in Norveške.
2. Stališče Evropske unije, držav članic, Norveške in Islandije v skupnem odboru zastopa Komisija, razen na področjih, ki so v Evropski uniji v izključni pristojnosti držav članic, pri katerih stališče zastopajo predsedstvo Sveta ali Komisija, Islandija in Norveška, kot je primerno.
3. Stališče Norveške in Islandije v okviru skupnega odbora glede zadev, ki spadajo na področje člena 14 ali 20 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, ali zadev, ki ne zahtevajo sprejetja sklepa s pravnim učinkom, sprejme Komisija v dogovoru z Islandijo in Norveško.
4. Ostale sklepe skupnega odbora glede zadev, ki sodijo na področje uredb in direktiv, vključenih v Sporazum o Evropskem gospodarskem prostoru, stališče Islandije in Norveške sprejmeta Islandija in Norveška na predlog Komisije.

5. Za ostale sklepe skupnega odbora glede zadev, ki ne spadajo na področje uredb in direktiv, vključenih v Sporazum o Evropskem gospodarskem prostoru, stališče Islandije in Norveške sprejmeta Islandija in Norveška v dogovoru s Komisijo.

6. Komisija sprejme potrebne ukrepe za zagotovitev polnega sodelovanja Islandije in Norveške na vseh sestankih za usklajevanje, posvetovanje ali oblikovanje odločitev z državami članicami ter za zagotovitev dostopa do ustreznih informacij za pripravo na prihodnje seje skupnega odbora.

## ČLEN 4

### Arbitraža

1. V postopkih arbitraže iz člena 19 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, Komisija zastopa Evropsko unijo, njene države članice ter Islandijo in Norveško.

2. Komisija, če je primerno, sprejme ukrepe za vključitev Islandije in Norveške v pripravo in usklajevanje arbitražnih postopkov.

3. Če se Svet odloči ukiniti ugodnosti v skladu s členom 19(7) Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, se o tej odločitvi obvestita Islandija in Norveška. Prav tako Islandija in/ali Norveška obvestita Komisijo o kakršni koli tovrstni odločitvi ali odločitvah.

4. O vsakem drugem ustreznem ukrepu glede zadev, ki v EU spadajo v pristojnosti Unije, sprejetem v skladu s členom 19 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, odloči Komisija s pomočjo posebnega odbora predstavnikov držav članic, ki ga imenuje Svet, ter Islandija in Norveška.

## ČLEN 5

### Izmenjava informacij

1. Islandija in Norveška Komisijo takoj obvestita o kakršni koli odločitvi glede zavrnitve, odvzema, ukinitve ali omejitve pooblastil letalskega prevoznika Združenih držav Amerike, ki sta jo sprejeli v skladu s členom 4 ali 5 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom. Komisija prav tako takoj obvesti Islandijo in Norveško o kakršni koli odločitvi te vrste, ki so jo sprejele države članice.

2. Islandija in Norveška Komisijo nemudoma obvestita o kakršnih koli zahtevah ali uradnih obvestilih, ki sta jih predložili ali prejeli v skladu s členom 8 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom. Komisija prav tako nemudoma obvesti Islandijo in Norveško o kakršnih koli zahtevah ali uradnih obvestilih te vrste, ki so jih poslale ali prejele države članice.

3. Islandija in Norveška Komisijo nemudoma obvestita o kakršnih koli zahtevah ali uradnih obvestilih, ki sta jih predložili ali prejeli v skladu s členom 9 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom. Komisija prav tako nemudoma obvesti Islandijo in Norveško o kakršnih koli zahtevah ali uradnih obvestilih te vrste, ki so jih poslale ali prejele države članice.

## ČLEN 6

### Državne subvencije in pomoč

1. Če Islandija ali Norveška menita, da bo imela subvencija ali podpora, ki jo namerava dodeliti ali jo dodeli vladni organ na ozemlju Združenih držav Amerike, škodljive konkurenčne učinke, navedene v členu 14(2) Sporazuma o zračnem prevozu, kakor je bil spremenjen s Protokolom, o tem obvestita Komisijo. Če država članica Komisijo obvesti o podobni zadevi, Komisija o tem prav tako obvesti Islandijo in Norveško.

2. Komisija, Islandija in Norveška lahko stopijo v stik s takšnim organom ali zahtevajo sestanek skupnega odbora, ustanovljenega v skladu s členom 18 Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom.

3. Komisija, Islandija in Norveška ena drugo nemudoma obvestijo, ko z njimi stopijo v stik Združene države Amerike v skladu s členom 14(3) Sporazuma o zračnem prometu, kakor je bil spremenjen s Protokolom.

## ČLEN 7

### Prenehanje ali prekinitvev začasne uporabe

1. Pogodbenica lahko kadar koli po diplomatski poti pisno obvesti druge pogodbenice o svoji odločitvi, da prekine ta pomožni sporazum ali njegovo začasno uporabo. Pomožni sporazum se prekine ali se preneha začasno uporabljati opolnoči po greenwiškem času šest mesecev po datumu pisnega obvestila o prenehanju ali o prekinitvi začasne uporabe, razen če pogodbenice niso sporazumno umaknile obvestila pred potekom tega roka.

2. Ne glede na katere koli druge določbe tega člena se pomožni sporazum prekine ali preneha začasno uporabljati hkrati s prenehanjem ali prekinitvijo začasne uporabe tega sporazuma.

## ČLEN 8

### Začasna uporaba

Do začetka veljavnosti v skladu s členom 9 se pogodbenice v obsegu, ki ga dovoljujejo njihove domače veljavne zakonodaje dogovorijo, da bodo ta pomožni sporazum začele začasno uporabljati s poznejšim od naslednjih datumov, in sicer na dan podpisa tega pomožnega sporazuma ali na dan, kot je opredeljen v členu 5 Sporazuma.

## ČLEN 9

### Začetek veljavnosti

Pomožni sporazum začne veljati (a) en mesec po datumu zadnje note v izmenjavi diplomatskih not med pogodbenicami, ki potrjujejo, da so zaključeni vsi postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega pomožnega sporazuma, ali (b) na dan začetka veljavnosti sporazuma, kar je poznejše.

V POTRDITEV TEGA so podpisani, ki so bili za to ustrezno pooblaščen, podpisali ta pomožni sporazum.

SESTAVLJENO v ..... treh izvodih v ....., dne .....2011 v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, islandskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, norveškem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je besedilo v vseh jezikih enako verodostojno.

ZA KRALJEVINO BELGIJO

ZA REPUBLIKO BOLGARIJO

ZA ČEŠKO REPUBLIKO

ZA KRALJEVINO DANSKO

ZA ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO

ZA REPUBLIKO ESTONIJO

ZA IRSKO

ZA HELENSKO REPUBLIKO

ZA KRALJEVINO ŠPANIJU

ZA FRANCOSKO REPUBLIKO

ZA ITALIJANSKO REPUBLIKO

ZA REPUBLIKO CIPER

ZA REPUBLIKO LATVIJO

ZA REPUBLIKO LITVO

ZA VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG

ZA REPUBLIKO MADŽARSKO

ZA MALTO

ZA KRALJEVINO NIZOZEMSKO

ZA REPUBLIKO AVSTRIJO

ZA REPUBLIKO POLJSKO

ZA PORTUGALSKO REPUBLIKO

ZA ROMUNIJO

ZA REPUBLIKO SLOVENIJO

ZA SLOVAŠKO REPUBLIKO

ZA REPUBLIKO FINSKO

ZA KRALJEVINO ŠVEDSKO

ZA ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA

ZA EVROPSKO UNIJO

ZA ISLANDIJO

ZA KRALJEVINO NORVEŠKO